

Paloma Díaz-Mas y Elisa Martín Ortega (eds.)

MUJERES SEFARDÍES LECTORAS Y ESCRITORAS,
SIGLOS XIX-XXI



La cita de Cervantes que convierte a la historia en “madre de la verdad, émula del tiempo, depósito de las acciones, testigo de lo pasado, ejemplo y aviso de lo presente, advertencia de lo porvenir”, cita que Borges reproduce para ejemplificar la reescritura polémica de su “Pierre Menard, autor del Quijote”, nos sirve para dar nombre a esta colección de estudios históricos de uno y otro lado del Atlántico, en la seguridad de que son complementarias, que se precisan, se estimulan y se explican mutuamente las historias paralelas de América y España.

Consejo editorial de la colección:

Walther L. Bernecker
(Universität Erlangen-Nürnberg)

Arndt Brendecke
(Ludwig-Maximilians-Universität, München)

Jorge Cañizares Esguerra
(The University of Texas at Austin)

Jaime Contreras
(Universidad de Alcalá de Henares)

Pedro Guibovich Pérez
(Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima)

Elena Hernández Sandoica
(Universidad Complutense de Madrid)

Clara E. Lida
(El Colegio de México)

Rosa María Martínez de Codes
(Universidad Complutense de Madrid)

Pedro Pérez Herrero
(Universidad de Alcalá de Henares)

Jean Piel
(Université Paris VII)

Barbara Potthast
(Universität zu Köln)

Hilda Sabato
(Universidad de Buenos Aires)

Paloma Díaz-Mas y Elisa Martín Ortega (eds.)

MUJERES SEFARDÍES LECTORAS Y ESCRITORAS, SIGLOS XIX-XXI

Este libro es producto del proyecto de investigación FFI2012-31625 «Los sefardíes ante sí mismos y sus relaciones con España III: hacia la recuperación de un patrimonio cultural en peligro» del Ministerio de Economía y Competitividad.

«Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47)».

Derechos reservados

© Iberoamericana, 2016
Amor de Dios, 1 – E-28014 Madrid
Tel.: +34 91 429 35 22
Fax: +34 91 429 53 97

© Vervuert, 2016
Elisabethenstr. 3-9 – D-60594 Frankfurt am Main
Tel.: +49 69 597 46 17
Fax: +49 69 597 87 43

info@iberoamericanalibros.com
www.iberoamericana-vervuert.es

ISBN 978-84-8489-933-4 (Iberoamericana)
ISBN 978-3-95487-468-2 (Vervuert)

Depósito Legal: M-17371-2016

Impreso en España

Diseño de cubierta: Carlos Zamora

Este libro está impreso íntegramente en papel ecológico sin cloro.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

Lecturas para mujeres y mujeres escritoras en la cultura sefardí PALOMA DÍAZ-MAS/ELISA MARTÍN ORTEGA	9
I. MUJERES Y LITERATURA: DE LA CULTURA ORAL A LA TRANSMISIÓN ESCRITA	
«La madre tapa la korkova de su ija». La identidad femenina i el discurso entre mujeres en la dokumentación de refranes en ladino TAMAR ALEXANDER	57
«Todo era nuevo a su vista». La imagen de las mujeres en manuales escolares sefardíes de principios del siglo XX TERESA MADRID ÁLVAREZ-PIÑER/PALOMA DÍAZ-MAS	71
<i>Yoré de'á</i> (Jerusalén, 1884), una obra rabínica judeoespañola para mujeres KATJA ŠMID	95
El libro <i>Las madres judías de la época bíblica</i> y su autor, Zemach Rabiner TINA RIVLIN	113
Dos calas en la relación entre mujeres y prensa periódica sefardí: <i>Ilustra Guerta de Istoria</i> (Viena, 1880-1882) y <i>Yerushalayim</i> (Jerusalén, 1909) MARÍA SÁNCHEZ-PÉREZ	129
Mujer y publicidad YVETTE BÜRKI/AITOR GARCÍA MORENO	147

II. MUJERES SEFARDÍES ESCRITORAS (SIGLOS XIX AL XXI)

La luz de la <i>shjina</i> i un espirito nuevo ke nasio en el korason de Reyna Cohen, una mistikana judia en el empesijo del siglo 20 GILA HADAR	179
Mlle. Elisa: una periodista sefardí colaboradora del periódico de Salónica <i>La Época</i> a principios del siglo XX ELENA ROMERO	197
La poetisa Esther Morguez Algranti de Esmirna y su poemario <i>9 Eylül</i> SUSY GRUSS	207
Gina Camhy: una primera aproximación a la vida y obra de la autora sefardí de Bosnia ŽELJKO JOVANOVIĆ	223
Jamila Andjela Kolonomos: de las memorias al libro conmemorativo KRINKA VIDA KOVIĆ-PETROV	243
La construcción de la identidad de género y de la identidad sefardí en las novelas autobiográficas de Rosa Nissán y Gordana Kuić JELENA FILIPOVIĆ/IVANA VUČINA-SIMOVIĆ	261
Palabras para el pasado. Gracia Albuhayre, una poeta de Karnobat MICHAEL STUDEMUND-HALÉVY	277
La figura de la madre en la poesía de Margalit Matitiahu AGNIESZKA AUGUST-ZARĘBSKA	303
Aproximación a las memorias de mujeres sefardíes del Norte de África PILAR ROMEU FERRÉ	319
III. UN TEXTO INÉDITO DE LAURA PAPO «BOHORETA»	
Avia de ser, escena de la vida de un tiempo, kon romansas, de Laura Papo «Bohoreta»: edision sientifika, anotada i komentada ELIEZER PAPO	339
ÍNDICE DE AUTORES Y OBRAS CITADAS	365
SOBRE LOS AUTORES DE ESTE LIBRO	379

INTRODUCCIÓN

PARTE III

UN TEXTO INÉDITO DE LAURA PAPO
«BOHORETA»

AVIA DE SER, ESCENA DE LA VIDA DE UN
TIEMPO, KON ROMANSAS, DE LAURA PAPO
«BOHORETA»: EDISION SIENTIFIKA, ANOTADA
I KOMENTADA

ELIEZER PAPO

Universidad Ben-Gurion del Néguév

Laura Papo «Bohoreta» (Saray, Bosna, 1891-1942) es una de las personalidades femininas mas aktivas, mas fruchiguozas i mas interesantes de la istoria sefaradi moderna. No solo ke se trata de la primera mujer sefaradi ke *konkisto* siertas okupaciones tradicionalmente kon-sideradas, entre los Sefaradim patriarhales de los Balkanes, por maskulinas (komo, por enshemplo, la dramaturgia), sino ke, en siertos kamos (komo, por enshemplo, en el kampo de la investigasion del folklor sefaradi lokal), Bohoreta adelanto tanto a los varones de la komunidad, siendo la pionera del kampo i, realmente, su fundadora¹.

Tres temas prinsipales okupavan la mente de esta mujer eksepsionala: el status de la mujer en la sosiedad sefaradi moderna, la revitalizacion dezeada de la lengua sefaradi² i la prezervasion del riko folklor etniko del grupo. La pozision de Bohoreta verso la primera kestion era inekivokable: las Sefaradiyot mansevas deven resivir una edukasion moderna para poder salir al lavoro i tomar parte aktiva en el mantenimiento de la famiya. Al pareser, se trata de una pozision feminista; ama ay ke sulinyar ke, por diferensia de muchas feministas pro-

1. Para la biografia de Laura Papo Bohoreta (en seguida, en fusnotas LPB) miren Papo 2007a i Papo 2010. Por una lista detayada de su opus i por el estado aktual de la investigasion del mizmo, miren Papo 2012a i Papo 2012b.
2. Sovre la situasion linguistika de los Djudios bosnios en la epoka bohoretiska miren Papo 2008.

klamadas, Bohoreta non konsiderava a estos butos por unas valores *per se*, sino mas komo un «mandamiento del momento». Entendiendo la tradision sefaradi komo una bataya perpetua para topar modo i manera de segir yendo kon el tiempo, prezervando a la vez las tradisiones i las valores de la komunidad, Bohoreta kontinuo a luchar en las dos frentes, advokando la emansipasion de una parte i el rebivimiento del valores tradisionales de la otra. Konzekuentemente, formas de vida tradisionales (por medio de las kualas el grupo etniko djudio-sefaradi transmitia i prezervava sus valores) deverian ser abandonadas o (a lo manko) profundamente trokadas, para ke le grupo podra adoptarse i sobrevivir en la modernita kon su propia identidad i valores ke la definen.

Ama, loke Bohoreta la modernista konsiderava por kondonado a la dezaparesion, Bohoreta la folklorista deskribia kon pasion. En el retrato *Por esto akea vieža no se kižo murir*, puvlikado en *Jevrejski glas* 30 (1929, p. 10), Bohoreta proklama:

Tipos de viežas de un tiempo son raros. Por la ley de la natura kale ke dispareskan. Me esfuerzo para enfikar en la memoria algun retrato de estas mužeres de un tiempo.

Parese ser ke la mizma motivasion dirige su mano en la eskritura de sus *estampas* (piesas) *folkorikas del tiempo del Turko*, en las kualas Bohoreta deskribe la vida sefaradi bosniaka tradisionala de un tiempo. En la *estampa* nombrada *Avia de ser*³ topamos una reprezentasion literaria ekstraordinaria de la edukasion sefaradi feminina tradisionala bazada en el repertoar oral (romansas i kantigas, refranes i konsejas) i sobre todo en la interpretasion feminina tradisionala de este material, una interpretasion ke se pudo obtener solamente de la mano de una eks-alumna de esta eskola *klandestina*, enserada a las kuatro paredes de la kaza. En otro lugar (Papo en preparasion) ya ofresi una analiza interdistsiplinaria de la ovra i aki les ofresko solamente su edision kritika. La pajinasion orijinala esta indikada en parantezis, por enshemplo ^[ms. 1], sinyifikando la prima pajina del manuskrito.

3. *Avia de ser* es una fórmula de inicio de los cuentos populares, equivalente al castellano «Érase una vez» [nota de las editoras del volumen].

Esta edision del teksto respeta el sistema grafiko empleado por la propia autora, deshando su grafia serbeska/kroata/bosniaka, su interpunkcion i sus mayuskulas sin trokarlas. Para los meldadores menos auzados a la grafia uzada por los Sefaradis de Bosna, tanto en sus eskrituras djudeo-espanyolas, elaboro aki sus diferencias mas sovresalientes en komparasion kon la grafia de *Aki Yerushalayim*, la kualo yendia konvertio a ser la grafia dominante entre los Sefaradim:

SERBO/KROATA	AKI YERUSHALAYIM
c	ts
č	ch
g	dj
j	y
nj	ny
š	sh
ž	j

AVIA DE SER, ESCENA DE LA VIDA DE UN TIEMPO, KON ROMANSAS

DE
LAURA PAPO «BOHORETA»

PERSONAS: la madre; Sarika, Rahelika, sus dos ižas¹.

[ms. ¹] (Se levanta el telon, se ve una madre kon dos ižikas vesti-
dikas² de bošnjakas³ lavrando el bastidor. La madre aripulga⁴ una er-
moza kamiza de klavidon⁵. La kaza tiene minderlikes⁶, mangal⁷ kon

1. En esta spesifikasion de personajes dainda no figuran el padre i su amigo, Liacho, los kualos entran a la shchena mas tarde. En la entrada del manuskrito se topa tambien el dia del empesijo de su eskritura: «Empesijo el 18. II 1930».
2. Deminutivizasion de todos los stratas de la lengua, inkluyendo adjektivos, komo aki, es muy tipika para el djenderlekto feminino del djudeo-espanyol. Lo interesante es ke en este kauzo no se trata del empleo de este djenderlekto en el kuadro de su reprezentasion literaria, kere dezir en la replika de uno de los personajes literarios femininos, sino en la didaskalia, eskrita por la propia autora; una autora feminina, klaro.
3. Del turko otoman *Bošnjak* 'bosnio' + morfema djudeo-espanyola [a] para kreasion de forma feminina + morfema djudeo-espanyola [s], para kreasion de plural por nombres ke se eskapan kon un vokal.
4. En el dialekto sarayli a la mas grande parte de verbos ke empesan kon el konsonante [r] se ajusta el vokal inisial [a]. Por enshemplo: aresponder, aruvar i semejante. Al mizmo tiempo, vokales [e] i [i] non aksentuados, uzualmente se pronunsian komo [i] i [u], spesialmente en *modo favlandi* de la djente komun; ansi ke *aripulgar* del dialekto sarayli koresponde kon *repulgar* del dialekto estamboli, los dos sinyifikando: fazer un doblez en el borde de una koza. Autores sefaradis bosniakos dialektales, komo Ham Ribi Avram Romano Buki, por enshemplo, eskrivian los vokales djusto komo se pronunsiavan en sus sivdad, tanto en dialogos de fiksion (reprezentasion literaria), komo en partes narativas de sus eskrituras. LPB, de otro lado, ke intento de eskrivir de una manera mas komprensible para el puvliko sefaradi non-bosniako, jeneralmente eskrivia los vokales tal i komo se pronunsiavan en Estambol o en kastilyano, ama de vez in kuando, la pronunsiasion dialektal interferia, komo aki. Sovre la politika linguistika de LPB miren Papo 2009. En seguida, enshemplos adisionales de este fenomeno no se markaran.
5. *klavidon/klavedon* 'bordado de (filo de) oro o sirma (plata)'.
6. Del turko otoman *minderlik* 'panyo (fecho komo una kolcha) ke se espande sovre el *sechi* (asento otoman echo de madera kon kashas por en basho)' + morfema djudeo-espanyol [es], para kreasion de plural por nombres ke se eskapan kon un konsonante.
7. Del turko otoman *mangal* 'braserero', uzualmente adornado, ke se topava en el medio de la kamareta prinsipal de kada kaza otomana de klase media, en el kual se aprontava el kave, ensendia la nargila i semejante.

ibrikes⁸, tovažas, ligen⁹ i ibrik, una tapetiko bien estirado, saksis¹⁰ en la vintana (si la ay). Las tres lavran –fin ke esta serada la bina– se sienten te kantar: pašariko¹¹. La madre –skapa de kantar. Se avre el zar¹²).

- RAHELA: Ke ermzura de boz! Komo de garon¹³ kalio ke tenga a los anjos muestros.
- SARA: La romansa hue del pašariko, i li gjuro ke paresio pašaro ke kanta –i no otro.
- LA MADRE: A mi tiempo se arikožia el vizindado para mi sentir! Endemas en merendas, o en las mišideras¹⁴ – solo oj no se komo me podia tanto ezgarar¹⁵..... Agora, al fečo fižas. Tu, Sarikja¹⁶, trava seš fillos, ansina, lavra 8 kavikas arodondejalo el ramiku, ansina – i tu, mi Rahelu, luke stas mano sovre mano?
- RAHELA: No mi kedo seda amarija, manači¹⁷.
- SARA: (trava fillos despasensioza)¹⁸ Ja me se arompio la veta mas de vente vezis, tristi de mi, siempre me ajega, a mi

8. Del turko otoman *ibrik* 'bokal, botijo', uzualmente fecho de kovre, + morfema djudeo-espanyol [es], para kreasion de plural por nombres ke se eskapan kon un konsonante.
9. Del turko otoman *legen* (del grego λεκάνη) 'basinika, lavamanos', uzualmente fecho de kovre, se uza espesialmente para arekojer las aguas durante el lavamiento de manos kon la agua de *ibrik* (miren la fusnota anterior).
10. Del turko otoman *saksi* 'tiesto de floores' + morfema djudeo-espanyol [s], para kreasion de plural por nombres ke se eskapan kon un vokal.
11. Sinyifikando: 'en el prinsipio de la aktusion, antes ke se alevante el telon, se siente la madre kantar la kansion *Pašariko*. En el momento ke la madre eskapa de kantar se alevanta el telon'.
12. Del turko otoman *zar* 'velo', aki sinyifikando *telon*, del empesijo de la didaskalia. Saviendo ke la mas grande parte de aktoras de *Matatja* (pronunsiado komo *Matatya*), para los kualos fueron eskritas estas didaskalias, deskonosen la palavra kastilyana *telon*, LPB emplea aki un turkizmo el kual tradizionalmente se refere al velo de mujeres muzolmanas i no a telones de teatro, para facilitar el entendimiento del kastilyanizmo uzado en el empesijo de esta unidad tekstuala.
13. Del ebreo גרון 'garganta'.
14. Komparesen *mecida* en kastilyano.
15. Komparesen *desgarrar* en kastilyano.
16. Sufikso de deminutivizacion palatalizado *kyu/kya*, tipiko para el dialekto sarayli.
17. Sufikso –*chi* sirve para la kreasion de formas afektivas. *Mana* - mama, *manachi* - mamika.
18. 'sin pasensia'.

akapita¹⁹ todo lo negro. – A Rahelikja, beata ea, se le faze todo kolaj²⁰ i liviano.

- LA MADRE: (ms. 2) Bokaj di trapos²¹! Por una veta rota ja te tokas el mazal²²! Ansina akešarte, sin ke ni porke, guajar!²³ Joro trava joro, a mi fiža – šuga estas lagrimas.
- RAHELA: Te manka pasensia. Kon repozo lavorar –kamina mežor.
- SARA: Taman²⁴ tu solu²⁵ mi faltas para dar mi tanhumim!²⁶ Ja mi abasta mi mal – ke kale ke desfaga el ramo entero, i ea daında! Ja sinti!
- LA MADRE: E ja sos rašanta!²⁷ Fižikja mia, mi Rahelika loke te avlo de tan feo ke tanto te atakates?! Estas arsiza²⁸. No aj luke ki ti abata! Ja kazaras, a su ora la buena, ja veras i tu di ki palo se aze la kučara²⁹.
- SARA: Ke nunca mi kazi, aj mas algo?
- RAHELA: Barminan, barminan³⁰. Madre mia, luke dišo!
- SARA: Ezbarasame este enjudo tu, mas zahud³¹ te ganaras!
- RAHELA: Daki, daki, solo no mi ti aravies.
- SARA: [se levanta, maneal la lumbre del mangal] Kere ke le faga kave?³²
- LA MADRE: Ajdi³³ mi fiža, fazlo.

19. 'akontese'.
20. Del turko otoman *kolaj* 'fasil'.
21. Esklamasion de dezakordo kuyo sinyifikado es 'mejor si tu bokaj se inchiera de trapos, para ke no disheras estas bavajadas'.
22. Del ebreo מול 'suerte'.
23. Dizir *guay*, lamentar.
24. Del turko otoman *taman* 'd'akordo', esklamasion de akordo. Aki en empleo ironiko.
25. En dialekto sarayli el adjektivo *solo* se uza muchas vezes sen lugar del adverbio *solamente*.
26. Del ebreo תהוומים 'konsolaciones'.
27. Del ebreo רשעחה 'mujer mala'.
28. Del turko otoman *arsiz* 'sin virguensa, deskarado' + morfema djudeo-espanyola [a] para kreasion de forma feminina.
29. Traduksion kalkada de la ekspresion serbeska *pokazati nekome od kog se drveta pravi kašika*, kon el sinyifikado de 'violensia didaktika'.
30. Del arameo בר מין 'El Dio mos guardel!', esklamasion ke se uza antes o despues de mensionar algo terrible.
31. Del ebreo זכום 'merito'.
32. Del turko otoman *kabve* 'kafe'.
33. Del turko otoman *hayde, haydi*, interjeksion: 'vate!, vamonos!'.

SARA: Ja esta pronto.
 LA MADRE: [beve, murmoro el šiakol]³⁴.
 RAHELA: I jo me dezmajo de sintirle el guezmo³⁵.
 LA MADRE: Dainda no saliteš de la kaška de guevo. Kave?! Para vozotros³⁶ ez agua klara, esto voz es la mižor bevienda.
 RAHELA: ^[ms. 3] Save luke, manači. A mi no se luke es. No mi sali el lavrar muj bueno de la mano, i a Sari por lo esteso³⁷. Presa tenemos para eskapar³⁸ las tovažas! Kontimos una kunseža³⁹, sintiendola lavraremos kon mas gusto! Dainda poko tiempo az de estar asentadas delante el bastidor, naldas las hadras, duspues ja viene Pesah, duspues la sefira⁴⁰, duspues ja mos vamos al kazal.
 SARA: Eeeee! Ondi ja ti vas a jir? Purim⁴¹, Pesah⁴², Ševuot⁴³, Dešabeaf⁴⁴.
 RAHELA: [se amula]
 LA MADRE: L'alma sale, la manja no, de sus ravidias i sus punčonis no si manea. Pasensia me mande el Dio kon ea! (aparte) A esta le va meter sehel⁴⁵ un buen marido.

34. Del ebreo שׂהכל 'ke todo', nombre de la bendision ke se dize antes de desfrutar likidos, kuya traduksion al djudeo-espanyol dishera: «Bendicho Tu, Adonay, Muestro Dio, Rey del Mundo, ke todo fue kreado segun su dicho».

35. 'golor'. Komparen *husmear* en kastilyano.

36. LPB deskonose totalmente variantes feminias de pronombres mozotros i vozotros, ke si egziste en el dialekto i otros autores del Sirkulo sefaradi si los konosen i uzan. Por una diskusion del problem miren Papo 2007b: 351-352. Para la verzion franseza del artikulo miren Papo 2006-2007, i para la verzion serbeska miren Papo 2011.

37. Del italiano *stesso* 'mizmo'.

38. 'akavar'.

39. 'kuento, kontamiento'.

40. Del ebreo ספירה. Se refere al uzo djudio de kontar los 49 dias de 'Omer, entre la Paskua de las Sensenyas i el Shavuot (Pentekostes en la tradision kristiana).

41. Del ebreo פורים, fiesta djudia delineada en el libro bibliko de Ester.

42. Del ebreo פסח, Paskua de Sensenyas.

43. Miren fusnota 40 ariva.

44. Del ebreo תשעה באב 'noven dia del mez de Av', dia de ayuno por dezastres terribles ke, segun la tradision djudia, akontesieron en este dia, como la destruksion del Primer i depues tambien Segundo Santuario i simijante.

45. Del ebreo שׂהל 'meyoyo, sentido'.

RAHELA: Ajdi, mana, konti una konseža, si no mi sta ke va salir algun buen pleto, i a la su ira di Saru la tenemos kon las mil taguardes⁴⁶.

SARA: Mana, si va ečar la perla – ke sea de mis dias⁴⁷!

LA MADRE: Negra anegresuada! Kon ti no sale el benadam⁴⁸ ni kon buenas ni kon malas. Ajdi, lavra i jo vos vo kontar... (pauza, kontar). Avia de ser una iža del rey ke se jamava Sol. Sol era su nombre, i su ermozura no era menos! Kara: sangre i leče, kaveos klaros, no digaš, la kolor del trigo ruvjo, ožo arazgado, mavi⁴⁹. El rey i la reina la kerian komo fiža regalada. Nunka no la dešavan sola, siempre la akompaniavan dos esklavas, dos moras –Zaide i Sultanija. Sol era kon eas buena i ermoza. En akel tiempo, el patron si matava al esklavo – i no avia ni ley ni fey ke los kastigava. Komo dišimos, Sol las keria komo ermanikas.

SARA: Mi biva mi Solči, no era birienta⁵⁰ komo jo.

RAHELA: ^[ms. 4] Me maravio para ti, mi Sarikja, esto es konseža, no es verdat.

LA MADRE: Es verdat ke el refran dize ke konseža kave todo. Ama aj konsežas ke asemežan a la verdat... uf... onde kedimos? Ja me arompites el filo de kontar... estas fitižas...⁵¹ mosas, mosas.

RAHELA: Komo no se akorda, a mi madre! Sol keria a las dos moras komo dos ermanikas.

LA MADRE: Ha, mi bivas! Tienes buena zehira!⁵² Adelantre i vozotros: lavra! A Sol le agradava muču alevantarse temprano antes ke el Dio ečara la luz, kuando apenas alvoreava. Ea se le entožava ke para tener karas blankas a la flor

46. Por oras non alkansi de lokalizar el orijen etimolojiko de la palavra, o de entender su sinyifikado.

47. 'Si vas a kantar, ke la kansion sea una moderna, aktual'.

48. Del ebreo בן-אדם, 'ombre, ser umano'.

49. Del turko otoman *mavi* 'azul'.

50. De *bira* 'ravia'; *birienta* 'ravioza'.

51. Pejorativo de *fija*; *fitijas* 'fijas malas'.

52. Del ebreo זכירה 'memoria'.

i ruže⁵³ komo la kundža⁵⁴ kalia ke se lave kada manjana tempraniko kon agua freska manante ke tenia en un pozo de sus vergjeles! El rey su padre ke le konesio este dezeo sujo, dešo tapar el pozo kon tapas, kapakes⁵⁵ de oro i plata – i el guertelano ensembro jasimin⁵⁶ ke se atrepavan i suvian ensima de las gancelas⁵⁷ ke mamparavan el pozo. Las dos esklavas ke la akompañavan⁵⁸ la servian. Una de eas travava el kufo⁵⁹ jeno de agua, i el kufo jeno de agua tenia guezmo de agua rozada – porke, mis fižas, dizen ke el jasimin tiene mas guezmo huerte ke la kundža. Mozotros no konosemos estas flores! El kufo ke estava enkastonado de zafires i smeraldas agradava mučo a las esklavas, i un dia, para alongjar a su patrona, a Sol – Zaide le dišo ke en su tiera las mučačikas se lavavan esteso komo ea – ma por mižor tomavan zarzamores (melinas)⁶⁰ i se untavan la kara kon el sumo korolado de este fruto i ansina kedan rozes las karas finn alta viežes! Sol kurio, luego buško el lugar de las zarzamorras –i izo loke le dišo la esklava. Al tomar miro al kufo – i vido ke le mankavan dos piedras, una korolada i otra verde. Ea les demando luke akontesio kon estas piedras –i respondieron las moras ke parese ke el kufo se dio ^[ms. 5] kontra las paredes del pozo. Sol se amulo un poko i les dišo: Saveš ke si le digo al rey mi padre loke akontesio – vuestra vida sta en perikolo⁶¹. Las esklavas se kedaron kajadas, Sol no avlo a ninguno sovre esto, para no akulpar al guertelano kito de su

53. Del fransez *rouge* 'korelado'.

54. Del turko otoman *gonca* 'kapuyo de roza'.

55. Del turko otoman *kapak* 'tapon', + morfema djudeo-espányol [es], para kreasion de plural por nombres ke se eskapan kon un konsonante.

56. Del turko otoman *yasemin*. En kastilyano *jasmin*.

57. Del aleman *Kanzel* (*die*) 'pulpito'; aki: 'platform elevada'.

58. A vezes, LPB uza la grafia kastilyana. En segida, enshemplos adisionales de este fenomeno no se markaran.

59. Del turko otoman *kofa*. En kastilyano *cubo*.

60. Sospechando ke su puvliko deskonosse la palavra espányola *zarzamora*, LPB traye en parantezis tambien su traduksion serbeska/kroata/bosniaka: *malina*.

61. Del Italiano *pericolo* 'peligro'.

kolančeto⁶² las dos piedras ke mankavan del kufo –i al gjojero del rey le dio orden ke akomodara el danjo. I ansina pasavan los dias. Una manjana al amanecer, komo su uzo, se hue alado del pozo –i las esklavas la akompañavan komo siempre, ama Sol no las keria mas bien komo antes. Gjusto kuando se estuvo mirando su kara, ke se le espežava en la agua klara – i ea dezia: ja aze mučo la agua freska – si no, onde podia jo tener tan karas redondas i blankas i koroladas. No savia, la nižuela⁶³ de ea, ke esto eran sus kinze anjos ke arifumravan. Enbevisida kon estos penserios, se le eskurisio en una la agua del kufo. En un punto, presto komo el relampago, dos brasos la aferaron, le taparon ožos i boka, i ea mas de si no supo nada! Las dos esklavas, las malas Moras, se akonfaron kon un Moro –i le alivianaron el rovo de Sol.

[Sara i Rahel engjunto.]

SARA: Povra de ea!

RAHELA: Esto hue la paga de su bondat.

LA MADRE: ^[ms. 6] Se la jevo onde una reina i la enprezento komo esklava. Para luke kero esta linda esklava? El rey es mansevo, se la tomara por amiga! Otravez el Moro le akonsežo ke no deše a Sol, ke esto es la njinja la mas garrida de su tiera. No kero –responde la reina– esta linda esklava. El rey es muj mansevo, se la tomara por ama! El Moro, rašam⁶⁴ penso, penso –i al kavvo le dize: Senjora saveš luke? Mandalda al rio a lavar kualada, perdera kolores, medrara suspira! Suspira es tikia⁶⁵, no mi tengaš mal!

[Sara i Rahel engjunto.]

SARA: Triste de ea!

RAHELA: Povera de ea!

LA MADRE: La reina no kere ni sintir! No la kere – i se skapo. El kulevvo de Moro adelantre: Kitelde, senjora, la karne i

62. Del makedonio *кoлaнчeтo* (del turko otoman *kolan*) 'banda o fasha feminina'.

63. Lokalizmo 'povre'.

64. Del ebreo *עשור* 'malo'.

65. Del turko otoman *tüketim* 'konsumpsion'; *tekia* 'tuberkulozis'.

el vino, dalde solo mindrugos i agua klara, i veraš komo sus karikas no van a estar ansina, medrara mal de afan. Tanto ke le barreneo la kavesa – ke la reina ja ačeto i tomo a la negra de Sol por esklava. ^[ms. 7] I la reina eskučo al mal Moro! Aínda no aklaresia i no alvoreava, la njinja blanka ya azia la lišia. Aínda no era día, ni alvoreava, la njinja blanka enšugava la kulada! Ea, ke en su kaza atempranava⁶⁶ por su gusto, agora lazdrava mučo mas ke sus esklavas Zaide i Sultanije ke la entregaron al Moro sin korason! En la soledat de los kampos, jorava, jorava i esprimia pedasos de blankeria en el rio jelado, la agua fin medias piernas! Agora no se mirava mas la kara, tristi di ea – suspirava i avlava entre si! Señor del mundo, ajudame, jo no ize mal a ninguno –ni a las dos ke me huieron enemigas– porke me kastigates tanto? I tu mi madre reina en tu palasio, no saves en ke haies⁶⁷ negros se topa tu iža! Ja aj siete anjos ke esto en kativerio kuando no ejaja skapar de sufrir – ja medri sospiro komo dišo el mal Moro, ja perdi las kolores de mis karas – aj, aj, aj; i se le alevantava el pečo de jorar –i kada día era la estesa endeča – fin ke un día se fujo... Kamiando paso un kavajero. Si te plaze, la njinja, azeme kompania. Ea respondió: Bien me plaze kavajero, me plaze i me konvenia. ^[ms. 8] Andaron a kavajao oras ulvidadas. Pasaron dezierto enšuto sin pašaros i verdura, en uno se espandierom delante de los dos kampos fručiugados de trigo, kolor del oro rušpido – i kamiando mas vieron otros kampos, januras⁶⁸ – i serka de la orija de la mar olivos, ke es arboles de azetunas, i arvoles de mangranas. Sol ke vido esta ermozura empeso a jorar, a saluzar. El kavajero se maravio i le demando porke jora, si konesia ea este lugar, ea le respondió kan-

66. Del *temprano*, *atempranar* 'madrugar'.

67. Del turko otoman *hal* 'estado' + morfema djudeo-espányol [es], para kreasion de plural por nombres ke se eskapan kon un konsonante.

68. En el dialektó sarayli, el vokál [e], en sílabas seradas puede konvertirse en [a], komo por enshemplo aki, en palavra *yenura*; o en palabras komo *yarnu*, *vardi*, *viarnis* i simijante.

tando: Oj⁶⁹ kampos, oj kampos, arboles i olivas, / Vos deši čikitos, vos topi kresidos, / Oj kampos, oj kampos, kampos de Granada, / Konta a la buena gjente ke estuve kativada! / Kuando el rey mi padre, sombrava los olivos, / Estonses me kativaron los malos Morikos. Kuando el kavajero le sintio kantar ečo un grito aborakado, le espažo los kaveos de la frente –i le topo un ben(ki)⁷⁰ konosido, el kual lo tenia i el. Njinja, njinja, a las senjas ke tu dieras sos mi ermana. Avrid purta del kastijo, avri los brazos mi madre – ke al lugar de nuera – vos trajgo a la iža perdida, iža regalada, vuestra Sol! Vos puedeš pensar la alegría de la madre ke ja avia siete anjos ke no salia a luz de bivós de limunjo a día bueno. Al anjo fiestaron las bodas de Sol kon un konde y otra ves no se ulvido Sol de su mirar en el kufo de agua klara antes ke empese alvorear – i fin asta viežes hue ermoza i sus karas tenian in altos anjos la freskura sana de las viežezikas lindas. ^[ms. 9] Ke agora ja eskapimos mis fižas, i si kereš kedar lindas – aze luke izo Sol. I si es verdat – mos venga la giula⁷¹ – si es burlando –mos venga el pan barato⁷².

RAHELA: Ama estuvo linda esta konseža! Ja no me araviava si mos⁷³ konatava alguna otra!

LA MADRE: No aj mas kontar! No lavrateš ni dies puntos! Buena loka⁷⁴ yo ke vos eskučo.

SARA: Agora mos va kantar la de Anderleto.

RAHELA: Akea romansa de la reina ke enganjo al marido.

SARA: Ama y su sinjor marido no le kedo a dever!⁷⁵

RAHELA: Ajdi mi manači –solo tres-kuatro bites⁷⁶ – no mas. Son muj longas estas romansas.

69. Invokasion tipika por kansiones serbeskas/kroatas/bosniakas.

70. Del turko otoman *ben* 'lunar, marka en la piel'.

71. Del ebreo גאולה 'redempcion'.

72. Formula tipika en el folklor sefaradi, para eskapar una konseja popular.

73. Traduksion kalkada del serbesko/kroata/bosniako: *Ne bih se ljutio/la kad bi...*

74. Traduksion kalkada del serbesko/kroata/bosniako: *dobra budala*.

75. Traduksion kalkada de la ekspresion serbeska/kroata/bosniako: *ostati dužan*.

76. Del ebreo בית 'strofa' + morfema djudeo-espányol [es], para kreasion de plural por nombres ke se eskapan kon un konsonante.

LA MADRE: Mi kale eskučar a las mosas! Aguža los garones i vozotros. Naldas las merendas mis fižas. Sed alegres, no seaš karas de tirisja⁷⁷ mis bienes de la madre! Teneš luke tineš, siempre mostra kara de alegría! Mira ke es mana grande kuan- do mučačikjas son raviozas!

RAHELA: A mi me parese ke no so de las ke fago mušus⁷⁸.

SARA: I ami me parese ke mana me kižo a mi meterme sehel – vo lo digo fiža – entendeme nuera! Ajdi, mana, kanti- mos, i mozotros⁷⁹ vamos akompañar.

(kantan las tres)

A kasar se salia, a kasar komo salia, / I por ir a la kasa – onde la reina se ia. / Topo la reina en kavejos, ke a pen- jar se los ija. (X 2)⁸⁰ / Kon su penje d'oro en mano i su espežo kristalin. (X 2) / [ms. 10] State, state, Anderleto, mi pulido enamorado, / Mas te kero ke al rey kon su reina- do. / Dos ižikos de ti tengo, i dos del rey ke son kuarto.

LA MADRE: I lo otro ja saveš mis fižas – ea avlo sin saver ke es el rey, se abolto, vido a su marido – i se ija a murir.

SARA: I si namoro, mira tu feços agora!

LA MADRE: Onde vites tu mužer kazada, a fižada –namorarse, ni si vea ni si sienta! Ja jamo al namorado kuando lo kižo de- gojar el rey – i el namorado le dišo kuando ea se zgaro: [kanta] Anderleto, mi Anderleto, mi pulido enamora- do, / Para mi topi remedio, para vos, andate buškaldo. Veš luke son lus ombres! El Dio no de, kreerlos!

(las dos)

SARA: No se spante por mozotros, mana!

RAHELA: Mozotros no bivimos en tiera de Moros!

LA MADRE: Mis fižas, onde kere ke bivimos es tiera i el korason de la mužer es siempre flako.

RAHELA: Tristi di ea, krueel negro, otraves no kalio ke la mate.

LA MADRE: Luke buško – akeo topo.

SARA: Entre la madre i la komadre – ea pago kon la kavesa.

77. Literalmente 'karas de ikterisia', 'kara de persona amargada'.

78. Literalmente 'fazer morros': 'poner kara de enfado'.

79. Miren fusnota 36 ariva.

80. Replika de la autora, ke indika ke los aktore deven kantar kada verso dos vezes.

RAHELA: I akeo, komo es? Ke la mužer le korio detras del mari- do ke vido komo ke entrava en los palasios de la blanka njinja, i torno en kaza amarga amargina, tomo en sus brasos loke mas keria.

RAHELA: [ms. 11] I onde akapitava esto de negro?

SARA: En Visoka⁸¹.

RAHELA: Luke ti burlas, diga, mana, ondi era esto.

LA MADRE: En tiera de Moros.

RAHELA: Es muj longie esto, onde sera! Mas keria senar ke nada!

LA MADRE: No save tu madre, ni rubi⁸² ni haham⁸³ so! Mis fadas, luke savemos las mužeres? Fregar, lavar, kriar, jevar bueno di mal i skapo hažbon⁸⁴.

SARA: Kantemos, manači, kuando li siento la boz la kero muču mas bien! I vira, bondat de fiža ke me vo fazer.

LA MADRE: Ajdi, ajdi ki sea de mis dias!

(kantan las tres)

Gjan, gjan farfuli fildžan, / Me eči a la kama, salti por el gjam⁸⁵ / I muevo amor. // Me hui jo detras, por ver onde si ija, / Vide ke se entrava, onde la blanka njinja, / I muevo amor. // Entri mas adientro, por aver luke avia, / Vide mezas prontas, i buenas komidas, / I mueva amor. // Entri mas adientro, por aver loke avia, / Vide al mi marido, kon la blanka njinja, I mueva amor. // Ni es mas ermoza, ni es mas galana, / La sežika eča karika enkalada, / I mueva amor. // Me torni a kaza, amarga i amargina, / Tomi en mis brasos loke mas keria, / I mue- va amor. // Durmite mi alma, durmite mi vida, / Ke tu padre el malo se hue kon la blanka njinja, // I mueva amor.

SARA: [ms. 12] Purluke no mato esta al marido i a la blanka njinja siega?

LA MADRE: Mužer, mužer la triste – no se supo vengar – kual, el marido le torna dainda del muevo amor i le dize: Avri-

81. Visoko, una sivdadika serka de Saray.

82. Del ebreo רבי 'rabino'.

83. Del ebreo חכם 'savio' otro nombre por 'rabino'.

84. Del ebreo חשבון 'kuenta'.

85. Del turko otoman cam 'vidro'; aki: fig. Por 'ventana'.

mi mi alma, avrimi mi vida, / Ke vengo kansado de arar las vinjas. Ea respondio: No viniš kansado de arar las vinjas, / Sino de gozar kon la blanka njinja, / Ni es mas ermoza ni es mas galana, / La sežika eča karika enkalada. I ea, la triste, se konorto kon la kriatura, la bezava i la abrasava i se konsolava, mis fižas. Aj dolores, komo panjos de kolores!

SARA: Miri, mana, ke sto topando muču gustu di sentir – oj la tenemos a manači de gana, i mos esta espiegando todo komo kale.

RAHELA: Saves, mana, kuala me tiene a mi hen?⁸⁶ La de la blanka njinja.

SARA: Akel kavajero ke dešo a su mužer manševa i se hue, i le dišo ke no va tornar nunca mas, i ke se topi otro marido i ea le rogo ke le dešade bivir – i el le dišo ke venda tierras, vinjas, media parti di sivdat – i ea, la triste, jorava! Ora de partir, la madre le ečo maldision ke la nave de su ižo vajga i no torne mas! Paso anjo, la madre demando a un kapitan de mar si konose a su fižo, i el kapitan no hue otro ke el marido de la blanka njinja ke torno a su kaza.

LA MADRE: Muj bueno te akordas, Sarikja –Kantemos!
(kantan)

Deke joras blanka njinja, / Deke joras blanka flor, / O joraš del mal prenjado, / O joraš del muevo amor. / *[ms. 13]* No joro del mal prenjado, Ni joro del mi dolor. / Joro por vos kavaliero, / Ke vos vas i me dešas. // Me dešas ninja manseva, / A la flor de mi idat, / Ja ke vos vas kavajero, / Dešame de onde gastar. / Tres ižikos čikos tengo, / Joran i demandan pan, / Si ja vos vaš kavaliero, / Dizidme kuando tornaš! / Si a las očo non torno, / A los mueve vos kazaš. // Esto ke sintio su madre, / Maldision le hue a ečar: / 'Todas las naves del mundo, / Vajan i tornaran en pas. / Solo la nave de mi ižo, / Vaja i no torna mas'. // (se kedan kajadas)

RAHELA: Tristi di mi, madre maldizir al fižu kazado. Dio ki guardi!

86. Del ebreo *תן* 'grasia'.

SARA: Le aburako siguro. Dizen ke kuando son čikos las maldisiones de madre se aboltan en bendisiones, ama a los ižos mansevovs i kazados aboraka fin ke biven. Es verdat, mana?

LA MADRE: Vos, mis fižas, mučo dimandaš! No me de el Dio la preva. De gusto la triste de madre no maldičo! Ajdi, ja abasta estos kantes. No tengo vuestras ganas.

SARA: Dainda una o dos! Ajde la de Aragon.

RAHELA: Luke es Aragon? Es haja?⁸⁷ Es fruta? Es benadam?

LA MADRE: Sigun la romansa parese ke es sivdat. (kantan las tres) *[ms. 14]* Kavajeros van i vienen, / Por sivdat de Aragon. / Todo el ke ižo varon tiene, / A la guera lo envio. / Por aji paso un buen viežo, / Un buen viežo dublado en dos, / Bendiziendo el pan y el vino, / I el Dio ke se lo dio. / Maldiziendo a su espoza, / Ke siete ižas le pario. / Le pario siete mučačas, / Sin ninguno ižo varon. / Salto la mas čika de eas, / La ke en buen mazal nasio. / No maldigaš el mi padre, / No maldigas el mi señor. / Dadmi armas y kavajo, / I vestido de varon, / Dadmi armas i kavajo, / A la guera me vo yo. / Tu ermozure tresadura, / No demuestra de varon. / Tus ermozas kolorikas, / De masnsevo, ah, no son. / Por el sol i el aire, / Presto ja las perdo jo. / Tomo armas i kavajo, / A la guera ja partio.

LA MADRE: I ti se hue a la gera, i murio aji – dize la romansa ke gano la guera.

SARA: Uuuf, i a mi me se guereava! Me vistia de dolama⁸⁸, vieira mana.

LA MADRE: (a Sari) Ves avlas, ves aznedades! Onde va guerar mosa! Romansa ke miente puede ser?

RAHELA: Agora ke kante mana una romansa sola, algo ke no savemos mozotros, i duspues, kon salud i vida, fin al otro invierno ken save si las vamos mas kantar! Ajdi, manači, eči la boz fin ke no vino senjor.

87. Del ebreo *היה* 'alimanya'.

88. Del turko otoman *dolama* 'manta militar kon adornos de alamares i vueltas de piel'.

LA MADRE: Vos vo kantar la sirena de la mar. Veras luke uvo un tiempo. Esto vos es una mučača ke se enamoro del kantar del mansevo –i le paresi ke es sirena de mar. La madre, no le agrada este manseviko –i lo korio a matar. (kanta) ^[ms. 15] (Las dos kantan, balian⁸⁹–i no ečan tino ke esta entrando el padre kon un otro ombre. Kuando ečaron tino ečan un grito de lokas).

SARA

I RAHELA: Tristi di mi, naldo Señor. [akeren fujir i kedan empaladas en el medio].

EL PADRE: Aferim mosas, afirm⁹⁰, renguensa⁹¹ ke vos sea pur aprontar la meza i ajudar a mana estaš en un zefki⁹² biviu. Al feču, marzuvanas!⁹³ (se van las dos). Verdes, verdes, estan arsizas,⁹⁴ mi Lijačo, loke saven eas loke se bate por el čarši⁹⁵.

LIJAČO: Ni ki sepan, a mi Mošo, ki primura tienes ke el evlat⁹⁶ konoska las batikuladas⁹⁷ de vida de merkader.

EL PADRE: Merkadert, merkadert⁹⁸ –mas aj de dertes⁹⁹ ke aj de vender! I estas envidiado!

LIJAČO: Mežor es ke te envidien, ke no ala revez, barminan! Ja iran mežor los fečos¹⁰⁰.

EL PADRE: El Dio ke de, ama mucho no me astrivo en esta mižorta.

LIJAČO: Si podias i tu ir a Venezia i a Padova a merkar panjos baratos, ja les davas i tu balta¹⁰¹ a los otros!

89. Forma tipika para el dialektu sarayli: *baliar* 'bailar'

90. Del turko otoman *aferim* 'bravo', esklamasion de enkorajamiento, aki empleada ironikamente.

91. De *verguensa*, forma dialektal.

92. Del turko otoman *zevk* 'gozo, plazer'.

93. Del ebreo pejorativo *חורבן* 'ombre grande i kompleto'. Miren Bunis 1993: 327 (2693).

94. Miren fusnota 28 ariva, aki kon morfema djudeo-espanyola [s], para kreasion de plural por nombres ke se eskapan kon un vokal.

95. Del turko otoman *çarys* 'merkado'.

96. Del turko otoman *evlad* 'desendientes, projenitura'.

97. Del *batir*, *batikulada* 'koza ke bate (pasa, akontese)'.

98. Djugo de palabras bazado en nombre espanyol *merkader*, kombinada kon nobre turko-otoman *dert* 'ansia'. *Merkadert* 'ansias de merkaderes'.

99. Del turko otoman *dert* 'ansia'.

100. 'negosios'.

101. Del turko otoman *balta*. En Kastilyano 'empuje'.

EL PADRE: Aftaha¹⁰², ja se aboltara a mežor! (pauza) Mira loke me konta tiju Jusu Haviju – dizi ki torno di Trieste i ke aji akapito koza muj tuaf¹⁰³. El se hue a tratar kon kaves i el tiene dar i aver kon una firma vieža, i el patron es buen Žudio, va al kal¹⁰⁴ i es persona de onor. ^[ms. 16] En el primer dia ke se topo en la sivdat se enkontro kon el merkader en el kal – se saludaron i le dišo Jusu Havijo ka va venir a la magazen a tratar i baratar a las tres despues de medio dia. El Triestino, de nombre Parenti, si no me jero, lu espero a la dita ora, mi tiju Jusu no le paresio nada, kamino, dio žiros¹⁰⁵ por otras kajes, se kanso, se penso: ya ire a minjana onde akel ke diše. I, dando i tomando, no hue ni al segundo dia de mes, al treser dia, naldo el senjor ondi el merkader de kaves i panjos. Kuando el de los čakšires¹⁰⁶ entro ja lo vido un poko jelado, no lo ečo ni tino, trato barato i ja se kere jir, dio dos bolsas akonto i el resto fiado, komo kada anjo. El senjor de triestino no le kere dar ni una para fiado. El Havijo ja se esta jendo entre las manos, no entiende luke hue este aboltamiento. El merkader le dišo: Sinjor Giuseppe Cabiglio, tu me prometites ke vas a venir a las tres despues de medio dia, te asperi, un dia, segundo – enos al treser dia te akordates de venir. No huetes merkader –no detuvites palavra. Para mi no tienes mas valor. Palavra es palavra, me dišites a las tres kale venir! No puediteš kalio ke lo des a saver i no ke espere jo aki komo el azno!¹⁰⁷ I ansina, fižu de tu madre, este de akel dia empeso a deskajer. No se komo es ke esta kaza le dava ropa a presios mas konvenibles ke las otras. Esto

102. Del ebreo *הבטחה* 'promesa', en djudeo-espanyol kon sinyfikado de 'koza segura'.

103. Del turko otoman *tuhaf* 'extraño, raro'.

104. Del ebreo *קאל* 'esnoga'. La forma *va al kal*, en lugar de *se va al kal*, parese ser una influencia serbeska/kroata/bosniaka.

105. Del italiano *giro* 'vuelta'.

106. Del turko otoman *çakşır* 'pantalones maskulinos orientales kon la parte de atras bien abashada i las kalsetas bien estrechas i enbotonadas' + morfema djudeo-espanyol [es], para kreasion de plural por nombres ke se eskapan kon un konsonante.

107. Traduksion kalkada de ekspresion serbeska/kroata/bosniaka *čekati kao magarac*.

me konto el. Das tu kredito ke aj tala gjente al mundo? Jo no solo ke kreo te gjuro ke era jo al esteso. Este le metio sehel al Havijo... Sarikja, Rahilikja, traeme los entožos i el tespi¹⁰⁸ (le traen todo) Dizili a mana ke mandi algo para batir el diente¹⁰⁹. (Se van).

- LIJAČO: Jo se ke el gevir¹¹⁰ ke hue Jusu Havijo – oj mas no lo es.
- EL PADRE: ^[ms. 17] Bavonot¹¹¹, mi Lijačo ke mozotros todos tenemos esta negra maane¹¹². No es lo esteso, si diga ke aj agjunta al kolel¹¹³ – uno viene, otro no viene, kale ke seamos 12 –no vienen ni 7. Si es a pelear ja estamos todos en la mizma ora. Si, si! Mežor es no avlar, ajdi neisen¹¹⁴. Tu mi kontas esta novidat –solo jo, la verdat ke te diga, ja aj dias ke te keria demandar si konoses a un sierto Rafael Benveniste de Bjelina?¹¹⁵ Tu ja tratas i baratas kon Almešas¹¹⁶ – i ja vas dos vezes al anjo aji – i por esto te jami ke me akompanjes a kaza.
- LIJAČO: Si lo eskožites por jerno, si sos poderozo no ečates ožo en koza barata. A este mansevo le akometen mučas novias i dotas buenas. Tiene Gjudezmo – lo ke es lo primero, merkader es biene estimado en la plaza i loke es lo mežor: no tiene gobas – ni ermanas de kazar, ni padre i madre para mantener.
- EL PADRE: Ke bivan los viežos! Si tiene –ke los sustenga – sus padre i madre son. Por morde de mi fiža no kero, barminnan, ke se sulvide de los viežos –hazvešalom!¹¹⁷
- LIJAČO: Tu ja avlas komo si tenias el jerno en kaza, I al kavodel rato –luke es las prisas. Čikas te son dainda las fižikjas.

108. Del turko otoman *tespib* rozario muzolman, uzado tambien por ombres djudios i kristianos en el Estado Otoman, para pasar la ora.

109. Ekspresion uzada para dezinyar el *meze*, paresido a *tapas* en kastilyano.

110. Del ebreo גביר 'persona rika, ombre importante'.

111. Del ebreo בעוונות 'por pekados'. En kastilyano 'por desgracia'.

112. Del turko otoman *mahana* 'makula'. Komparen la forma mas kulta *bahane* del Turko moderno.

113. Del ebreo כולל 'komunidad'.

114. Del turko otoman *ne ise* 'sea komo sea'.

115. Bijeljina, sivdad en Bosna i Hertsegovina.

116. Nombre pejorativo ke dieron los Sefaradim de Bosna a los muzolmanes lokales, por el fakto ke muchos de entre los últimos uzavan a beber raki fecho de almehsas, aun ke sus relijion lo defende [*almesha* 'ciruela' (nota de las editoras)].

117. Del ebreo חס ושלום 'el Dio no mos de'.

- EL PADRE: No mi dimandes! Mira ke esto jevando jesurim di ginam¹¹⁸. La mužer, ora de dizir Šema¹¹⁹ murmurea i ea kada noče una Šema suja. Sienta el, save ke la Saru ja mos kumplio 18. Nalda la otra detras –i kada noči ja mi inči los mijojos de keran –keri jenso, keriklavidon, keripanju, kerigjanfez¹²⁰ – i todo es kon sehel –la sintiras. Tu no savis komo es esti mal! Mi padre, merkaremos avagar, avagar – no todo engjunto – ansina es muču mas kolaj¹²¹ – Komo si agora no se dava ni una para. Mužeris, mužeris. Barrana di kavesal ke aze mučo mal! ^[ms. 18] Tu sos padri di varonis! No konoses estas penas.
- LIJAČO: Komo ke te diga, ja kedi dezeozo de una fiža!¹²² Dizin ondi –aj mosas aj rozas.
- EL PADRE: Ja savis ke onde aj rozas aj punčones... rozas o paparozas –onde el vizino. Ajde, ke bivan, ke sean mazalozas¹²³ ama, la verdat ke te diga, ke me espanto ke fin ke las kazo a todas las sinko no me deskaze jo de la butika.
- LIJAČO: En la verdat ke avlas kozas ke no tienen ni hen di sentir. I kuando ja estavamos avlando por novio –no me diras para luke kerikdarla a la kasaba?¹²⁴ De Saraj fin Bjilina te preme 10 dias kon araba¹²⁵. Los kaminos son muj negros. Muču ajduk¹²⁶, muču peligro. Jo si tenia fiža di kazar – no la dava longje. (Entra Sarikja kon una tabla i raki)¹²⁷.

118. Del ebreo יסורי גהינם 'tormentos del enferno'.

119. Del ebreo שמע על המיטה, abreviasion de קריאת שמע על המיטה, orasion ke se dize en la kama, antes de dormir.

120. Del turko otoman *canfes* tipo de panyo. En kastilyano 'tafetán'.

121. Aki el padre la sita a la madre, la kuala lo yama *padre*, en lugar de marido. Miren fusnota 150 tambien.

122. Traduksion kalkada de ekspresion serbeska/kroata/bosniaka *ostati željan*.

123. Del ebreo מזל 'suerte', kon sufiksodjudeo-espanyol [ozo/a] por kreasion de adjektivo + morfemadjudeo-espanyol [s], para kreasion de plural por adjektivos ke se eskapan kon un vokal.

124. Del turko otoman *kasaba* 'sivdad chika i provinsiala'.

125. Del turko otoman *araba* 'karo'. En Kastilyano 'carroza, coche'.

126. Del turko otoman *haydut* 'bandido'. Komparen la verzion serbeska: *ajduk* o la bosniaka: *hajduk*.

127. Del turko otoman *raki* 'liker alkoholiko', en Turkia el termino se emplea eksklusivamente para el liker fecho de anis, ama en el norte del Balkan egzisten tipos diferentes de raki: de almehsas, de bimbrio, de miel, de muezes i simijante.

LIJAČO: Es esta la mosa freska?
 EL PADRE: Esta es la mosa.
 LIJAČO: Mazaloza ke te sea! (El padre beve, le da a Lijačo, dizen beraha¹²⁸ i beven kano).
 EL PADRE: Savis luke me paso por la zehira? –Tu i jo semos amigus del meldar¹²⁹. En mučas oras de apreto me ajudates. A las skondidas –ama jo ja vine a saver huetes tu.
 LIJAČO: Mi Erdonja vinu en pasados aki i no akavo de kontar ki ti son las fižas jenas di virtudes i harozas¹³⁰. Saves luke?! Akusigremos tu, dami a Sarika jo ti dare a Mordehajiku. Dali¹³¹ luke es tus huersas. Mi Mošu¹³² jo ja tengu al fižu al negosju biviremos engjuntu. Jo kontenti, i tu kontenti.
 EL PADRE: ^[ms. 19] Besimantov, besimantov!¹³³ E, Lijačo, me deskarpatis de una piedra de sjen okas!¹³⁴ Na, aki, aki la tenia –Untada en la miel¹³⁵ te la do. (Se dan las manos).
 LIJAČO: Esta noče vo avlar kon la balabaja¹³⁶ mia –ea ja esta anenu¹³⁷ para akonsegrar kon tu Miriam¹³⁸. Deklaramos el espozorio para medianos de – Pesah¹³⁹, no mos manka muču.

128. Del ebreo ברכה 'bendision'.

129. Eskola sefaradi primaria tradicionala.

130. Del ebreo הצורה 'diligiente' + morfema djudeo-espanyol [s], para kreasion de plural por nombres ke se eskapan kon un vokal.

131. Se refere a la ija, ke el padre le de dota asegun su poder.

132. De aki ke el padre se yama Moshe.

133. Del ebreo בטימן טוב 'en buen sinyo', eskamasion benediktiva.

134. Del turko otoman *oka* 'medida turka de peso ke koresponde a 1.283 gramas oksidenciales' + morfema djudeo-espanyol [s], para kreasion de plural por nombres ke se eskapan kon un vokal.

135. Bendision ke akompanya al kompromiso espozorial.

136. Del ebreo בעל הבית 'patron de kaza, pater familias' + morfema djudeo-espanyol [a], para kreasion de forma feminina, 'patrona de kaza, mater familias'.

137. Del ebreo ענוו «Respondemos», empesijo de una seria de peticiones en liturgia djudia de kuarenta dias de arepentimiento (desde el primer dia de Elul, por medio de Rosh ashana asta Yom akipurim). *Estar anenu* kere dezir 'kerer kon impasensia'.

138. De aki ke la madre se yama Miriam.

139. Paskua de sensenyas se selebra siete (en Israel) o ocho (en Diaspora) dias. El primer i el ultimo dia de la fiesta (en Israel), o dos primeros i dos ultimos dias de la mizma (en Diaspora), son konsiderados por fiestas plenas a las kualas se aplican todas restriksiones laborales sabatikas ke non son relasionadas al aprontamiento de komida. Los sinko (en Israel) o kuarto (en diaspora) dias del medio de la fiesta se yaman *medianos* en la tradision sefaradi. En komunidades tradicionales estos

EL PADRE: Bien estrenado ke mos sea jamare a Miriam –.
 LIJAČO: Ja aj tiempo, no le digas nada –naldas las hadras¹⁴⁰ ropa – ke no sepa onde tiene la kavesa!
 LIJAČO: Bien dizis! En buena sevara¹⁴¹ estas! Por si las mužeris no son muj arisintadas –i kuando lis akapita algo de bueno – no saven onde tienen el tokado¹⁴² – i no la kavesa.
 EL PADRE: Arisintadas no arisintadas no mos manken eas a mozo-tros¹⁴³ i agora, ja me vo jo ja van estar en penser en kaza. Nočada buena, Mošo!
 LIJAČO: Va en buena ora! –Te alegrin a ti, komo tu mi alegratis!
 LIJAČO: Loke va vinir ke sea todo para bien –Amen! (se va).
 EL PADRE: Miriam, fižas –onde staš? Esta la sena pronta?
 SARA: Sinjor, si –i di kuando– solo ke la mana no dešo ke lo jamemos fin ke estuvo tijo Lijačo. ^[ms. 20] (Entra la madre).
 EL PADRE: Meriam, Mirjuša, ajdi tija Benda¹⁴⁴ asenta alado del balabaj i deša a las fižas ke eskapen a los fečos.
 LA MADRE: Di kuando ke estamos asperando, ja tenemos fambre todos.
 EL PADRE: Jo i no¹⁴⁵, jo mi afarti – komo si komiamos pičonis¹⁴⁶, ke senen las fižas solas jo i tu tenemos de avlar.
 LA MADRE: Sarika, Rahelika, tomavoš un plato de masa pikjada¹⁴⁷ a kada una –senjor no tiene gana de senar.
 EL PADRE: Aferim, mi bivas –agora goste estos asukritos de menta i duspues te vo kontar un buen hidus¹⁴⁸. A la Saru luke no la tenemus novia.
 LA MADRE: (salta) Kon ken?
 EL PADRE: Kon el fižu Mordehaj de Lijačo Penso de los kaves, mi amigo de las mansevezes.

dias no son fiestas plenas, ama tambien no son dias laborales ordinarios, sino medio-fiesta.

140. Alimpiamientos paskuales amplios.

141. Del arameo סברה 'pensamiento, manra de pensar'.

142. Kuvrimiento de kavesa tradicional de mujer sefaradi bosniaka kazada.

143. No importa si son razonables o no, ke nunca kedemos sin eyas.

144. Nombre de karinyo ke uzavan los maridos sefaradis para kon sus mujeres.

145. Traduksion kalkada del serbio/kroata/bosnio *ja i nisam*, 'yo no tanto'.

146. 'Me siento farto, komo si komieramos la komida mas delisioza'.

147. 'pikada', Palatalizacion tipika para el dialektto sarayli.

148. Del ebreo חדש 'novedad'.

- LA MADRE: (salta) Tinta de mi,¹⁴⁹ no sto pronta –no tengo dulce, no tengo vistidos, no tengo zaris komo kali, no tengo...
- EL PADRE: Eee, ja empesimos las indečas? Aferim! –No puede ser onde vozotros nada sin kerás i faltas. Ja tuvo razon Lijaču ke me akonsežo ke no konte nada. Vozotros perdeš el tino demaziado – sea en alegria –o barminan, la kontra.
- LA MADRE: Bueno, me stare kajada. (Jora)
- EL PADRE: I luke es estas guajas agora, a mi fiža¹⁵⁰?
- LA MADRE: No se, así mi biva! Digamos ke es de alegria.
- EL PADRE: No aj tikuma¹⁵¹ ja es esto –jo no tengo gana ni de kumer– i vini muerto de fambre. Kantar keria, bajlar keria –komo los komeretes¹⁵².
- LA MADRE: Jo, la verda ke le diga, kedi sin huersas.
- EL PADRE: ^(ms. 21) No te espantes, fiža. El espozorio se va deklarar enos medianos de Pesah. Aftaha, ke vas a tener i dushi, dulsura, dulsučas, zaris, zarizikus, tapetis, tapetikjus, tukados, tukadikus – i fižas i jerniziku hairli.¹⁵³ Si kere el Bendičo! Ajdi, Miriam, ajdi, prima amor– ečame la boz, akea ke me kantavas al tiempo de las mansevezes. Ajdi, la de pašariko.
- LA MADRE: No puedo, li gjuro.
- EL PADRE: Aguza la garon, Mirjuša, te vere!
- LA MADRE: (kanta) Pašariko tu te jamas, / Pašariko de abolar, / Kuando pones pie en bašo, / A todos azes jorar. // Ja te diše, mi kerido, / De no irte a la mar, / Ke la mar esta en fortuna, / I te puedes afogar. (Las dos izikas entran).
- SARA: Luke es estos kantes? Noče de alhat no es!

149. Ekspresion paralela a la *triste de mi*, tinta sinyifikando preta, komo en *vino tinto* en kastilyano.

150. Por la gran diferencia de edad entre el marido i la mujer en el matrimonio sefardi tradicional, en siertas okasionen los maridos referian a sus mujeres kon nombre *fijas* o *fijkas*. Muchas vezes las mujeres los yamavan a los maridos kon nombre de *senyor*, komo si eran sus padres, i les favlavan en tresera persona, komo sinyo de respekto.

151. Del ebreo תיקון 'reparasion'.

152. Portuguez *comerete* 'pequena porção de comer que se toma de uma vez'. *Komo los komeretes* 'vo a komer solamente algo chikitiko'.

153. Del turko otoman *hay* 'de buena suerte, de buena fama, de buen karakter'.

- RAHELA: I mozotros vamos a kantar kon mana!
- EL PADRE: Kanta fižas, kanta, alegrame!
- RAHELA: Ama, luke es oj a Sinjor. No lo vi nunca tan alegri!
- EL PADRE: Rišhodis¹⁵⁴ a mis fižas!
- (Las dos se fazen motos)¹⁵⁵
- Morena me jama el ižo del rey, (X 2) / Si otra ves mi jaman – kon el me ire! // I de akea vanda, flačas, abolan, (X 2) / Si sea de amores, vengan derečas. // Abašad mi dama, si tienes de abašar, (X 2) / Ke la nave tengo sola – me kero andar. // Dos palombas, dos palombas bolan y bolan, / Entran en el kal... / Al kal, al kal, aji – por l'amor van. // (Baljan)¹⁵⁶.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- BUNIS, David (1993), *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*, Jerusalem, The Magnes Press/The Hebrew University.
- PAPO, Eliezer (2006-2007), «Les influences slaves sur le judéo-espagnol de Bosnie dans la littérature du "Cercle séfardite"», *Yod. Revue des études modernes et contemporaines hébraïques et juives*, 11/12, pp. 315-337.
- (2007a), «The Life Story and the Literary Opus of Laura Papo "Bohoreta", the First Female Dramatist Who Wrote in Judeo-Spanish», *El Presente. Studies in Sephardic Culture 1 / Mikan – Journal for Jewish and Israeli Literature and Culture Studies* 8, pp. 61-89 [en hebreo].
- (2007b), «Serbo-Croatian Influences on Bosnian Spoken Judeo-Spanish, As Reflected in the Literary Works of the Members of the Sephardic Circle», *European Journal for Jewish Studies*, 2, pp. 343-364.

154. Del ebreo ראש חודש 'empesijo del mez ebreo', el kual tiene un karakter medio festivo en la kultura djudia tradicional.

155. Las dos demonstnan, por medio de mimika, ke no son konvensidas de la eksplikasion ofresida por el padre.

156. Despues de la ultima didaskalia viene la firma: «Bohoreta» i el dia en el kual fue eskapada la eskritura del akto: « El 26 II 1930».

- (2008), «Ethnic Language in an Age of Nationalism: Bosnian Judeo-Spanish in Modern Times», *Pe'amim*, 113, pp. 11-51 [en hebreo].
- (2009), «The Linguistic Thought of Laura Papo "Bohoreta"», *Pe'amim*, 118, pp. 125-175 [en hebreo].
- (2010), «Entre la modernidad y la tradición, el feminismo y la patriarquia: Vida y obra de Laura Papo "Bohoreta", primera dramaturga en lengua judeo-española», *Neue Romania* 40, pp. 97-117.
- (2011), «Od jezičkog zamora do jezikoumorstva: o uticaju srpsko-hrvatskog na bosanski govorni jevrejsko-španski jezik», *Zeničke sveske* 14, pp. 298-314.
- (2012a), «Estado de la investigación y bibliografía anotada de la obra literaria de Laura Papo "Bohoreta"», *Sefarad* 72, pp. 123-144.
- (2012b), «Laura Papo-Bohoreta: Kommentierte Forschungsbibliographie zum literarischen Werk einer bosnischen Sefardin», *Transversal: Zeitschrift für Jüdische Studien* 13. 2, pp. 65-80.
- (en preparasion), «Laura Papo Bohoreta i su piesa teatrala *Avia de ser* como una reprezentasion literaria de la edukasion feminina sefaradi tradisional».

ÍNDICE DE AUTORES Y OBRAS CITADAS

9 Eylül, 34, 207, 211-212, 214, 217, 219-220
 «9 Eylül Izmir» 211-213
 «A Inez Çiprut de Kirklareli» 211
 «A las víctimas del Ghetto de Varsovia» 211, 218-219
 «A los guiborim de Varsovia» 219
 «A los héroes de Varsovia» 219
 «A los mancebos, un paradiso del casamiento» 202
 «A los martirios de Varsovia» 219
 «A maestro Salomón Adato... i a los otros» 211
 «A una amiga desparisida...» 211, 218
 «A Yaakov del Gençlik» 211
 «Abdul Meyid I» 19
 Abécassis, Éliette 320-321, 324-326, 329-331
 Adatto Tarabulus, Jennie 35, 283
 «Adio querida» 229
Agadá de Pesah 59, 215
Aki Yerushalayim (Jerusalén) 76, 224, 239-240, 282, 287, 341
 «Al jurnal Şalom en onor de su aniversario» 211
 Alalouf Newell, Daisy 283
 Albuhayre, Gracia 35, 43, 277-297
 Albukrek, Lina: véase Kohen Albukrek, Lina
Alegrika 36, 283, 304, 309-314
 Aleví, Yehudá 216, 217
 Algrante, Ester: véase Morguez Algranti, Esther.
 Algranti, Ester: véase Morguez Algranti, Esther.
Amaneser, El (Estambul) 282, 287, 294
 Amaraggi, Izak 180